

**Umowa
między
Województwem Lubuskim (Rzeczpospolita Polska)
a
Obwodem Sumskim (Ukraina)
o współpracy międzyregionalnej**

Województwo Lubuskie reprezentowane przez Marszałka Województwa Pana Krzysztofa Szymańskiego

Oraz

Obwód Sumski reprezentowany przez Przewodniczącego Obwodowej Administracji Państwowej Pana Pawła Kaczura

zwane dalej Stronami,

- realizując postanowienia *Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy*, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.
- kierując się pragnieniem rozwijania i wzmacniania międzyregionalnej współpracy i przyjaznych stosunków pomiędzy społecznościami obu Stron,
- opierając się na zasadach równości, wzajemnego porozumienia, szacunku i zaufania,
- biorąc pod uwagę dążenie Stron do rozwijania współpracy w duchu wzajemnej korzyści,
- **uwzględniając możliwości wykorzystania instrumentów wsparcia Unii Europejskiej**

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Jako szczególnie ważną Strony uznają współpracę między organami i instytucjami samorządów lokalnych i regionalnych, w szczególności poprzez:

1. Wzajemne informowanie o roli samorządów w zakresie ustawowo określonych ich zadań własnych;
2. Informowanie i zaproszenie do udziału w inicjatywach z zakresu współpracy międzynarodowej, w szczególności wspieranych przez Unię Europejską;
3. Stworzenie możliwości wymiennego odbywania staży, praktyk i wizyt studyjnych na zasadach obustronnej współpracy i osiągania wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Strony zobowiązują się inicjować i wspierać - w ramach posiadanych kompetencji - bezpośrednie formy współpracy między podmiotami i organizacjami

gospodarczymi, instytucjami kultury i stowarzyszeniami twórców, środowiskami naukowymi, placówkami oświatowymi, placówkami ochrony zdrowia i środowiskiem medycznym, organizacjami i klubami sportowymi oraz podmiotami działającymi w zakresie turystyki.

Artykuł 3

Województwo Lubuskie i Obwód Sumski, w ramach ustawowych kompetencji, sprzyjać będą rozwojowi stosunków gospodarczych między umawiającymi się regionami, nadając im charakter priorytetowy w ramach współpracy dwustronnej.

Współpraca polegać będzie w szczególności na:

1. Wzajemnej wymianie informacji na temat regionalnych struktur gospodarczych, strategii i priorytetów rozwojowych;
2. Ułatwieniach w zakresie wymiany ofert współpracy gospodarczej sprzyjających podejmowaniu wspólnych przedsięwzięć oraz upowszechnieniu ofert eksportowych i potrzeb w zakresie importu;
3. Wymianie informacji na temat regionalnych i lokalnych targów, giełd i ważnych międzynarodowych przedsięwzięć gospodarczych oraz zachęcaniu organizatorów tych działań do preferencyjnego traktowania podmiotów z regionu partnerskiego;
4. Wymianie specjalistów i zapewnienia możliwości odbywania praktyk zawodowych, w oparciu o odrębne umowy między zainteresowanymi podmiotami, w tym w szczególności z wykorzystaniem instrumentów finansowych UE.
5. Wspieraniu inicjatyw organizacji samorządu gospodarczego oraz organizacji pozarządowych działających w sferze gospodarki, mających na celu nawiązanie związków kooperacyjnych między podmiotami gospodarczymi oraz współpracę specjalistów.

Artykuł 4

Strony uznają szczególne znaczenie dla wzajemnego poznania, dla poprawy jakości życia mieszkańców oraz wzrostu atrakcyjności turystycznej obu regionów, współpracę regionalnych i lokalnych społeczności w wiodących dziedzinach życia społecznego, wyszczególnionych w Artykułe 2.

W szczególności Strony deklarują:

1. Aktywny udział i pomoc w nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów w zakresie kultury;
2. Wzajemne uznanie szczególnej rangi wszelkich form upowszechniania wiedzy o dorobku obu społeczności w dziedzinie kultury i sztuki. W tym celu będą wspierać wymianę osobową, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany dzieci i młodzieży;
3. Uznanie jako ważnego, dla wzajemnego poznania i prezentacji dorobku, udziału w dwustronnych imprezach kulturalnych, festiwalach, wystawach oraz innych międzynarodowych formach promocji kultury;

4. Wzajemne uznanie fundamentalnej roli jaką w zbliżaniu między społecznościami odgrywa poznanie języków i literatury. W związku z tym Strony będą wspierać wszelkie inicjatywy w nawiązaniu kontaktów między placówkami oświatowymi i naukowymi;
5. Wspieranie trwałych kontaktów między placówkami oświatowymi, z uwzględnieniem wymiany doświadczeń w zakresie kształcenia i wychowania oraz wzajemnych wizyt oraz spotkań dzieci, młodzieży i nauczycieli;
6. Inicjowanie i wspieranie kontaktów pomiędzy uczelniami wyższymi w obu regionach, polegających na wymianie informacji naukowo- technicznych, tworzeniu wspólnych zespołów badawczych oraz wymianie osobowej i możliwości odbywania staży naukowych w uczelniach Stron;
7. Inicjowanie współpracy między instytucjami ochrony zdrowia i środowiskiem medycznym, w celu wymiany doświadczeń;
8. Wspieranie kontaktów pomiędzy organizacjami i klubami sportowymi w celu wymiennego udziału w imprezach rangi międzynarodowej i krajowej, ze szczególnym zwróceniem uwagi na przedsięwzięcia w zakresie sportu masowego oraz aktywności sportowej dzieci i młodzieży;
9. Stwarzanie warunków dla wymiany turystycznej, mając na uwadze atrakcyjność obu regionów oraz wspólne elementy dziedzictwa kulturowego naszych społeczności.

Artykuł 5

Uznając szczególne znaczenie dbałości o środowisko naturalne oraz zasoby przyrodnicze, Strony wyrażają wolę wymiany doświadczeń w tym zakresie, ze szczególnym uwzględnieniem działań promujących pozytywne zachowania oraz działania edukacyjne, również te **wspierane przez programy z UE.**

Artykuł 6

Strony deklarują gotowość udziału w przedsięwzięciach **w ramach europejskich sieci partnerstwa regionalnego**, w szczególności w kontekście projektów uzyskujących wsparcie z Programów Wspólnotowych. **Udział każdej ze Stron, polegający na przyjęciu zaproszenia do wielostronnego projektu, wymagać będzie każdorazowo zgody podmiotów uprawnionych do ubiegania się o wsparcie.**

Artykuł 7

Strony uzgadniają, że niniejsza Umowa stanowić będzie podstawę do uzgodnień rocznych planów współpracy i wspólnych przedsięwzięć, przyjmowanych w drodze wzajemnych uzgodnień i konsultacji Stron.

Artykuł 8

Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy dokonywane będą na drodze uzgodnień, w formie pisemnego Protokołu stanowiącego - po jego przyjęciu - integralną część umowy. W tym zakresie zastosowanie będą miały procedury zgodne z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

Artykuł 9

Sprawy sporne dotyczące interpretacji i wykonania niniejszej Umowy rozstrzygane będą na drodze uzgodnień i konsultacji, mających na celu osiągnięcie konsensusu.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze Stron nie wypowie jej w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Artykuł 11

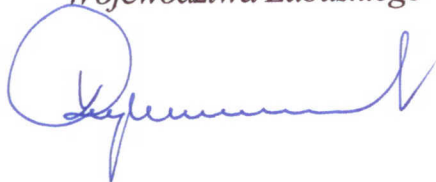
Wygaśnięcie lub rozwiązanie umowy nie będzie miało wpływu na dalszą kontynuację programów i projektów podjętych przez właściwe podmioty uprawnione do współpracy z partnerami kraju drugiej Strony.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania. Umowę sporządzono w *Łaganiu*.. dnia *7. grudnia*... 2007 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Województwa Lubuskiego



Krzysztof Szymański
Marszałek Województwa

W imieniu

Obwodu Sumskiego



Pawło Kaczur
Przewodniczący
Sumskiej Obwodowej Administracji
Państwowej